



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅等/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁筱一/译

学画画



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜学画画 / [比] 吉贝尔·德莱雅、让-路易·马里耶文; [比] 马塞尔·马里耶图; 袁筱一译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.9

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3086-7

I. 玛… II. ①吉…②让…③马…④袁… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 164129 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第二辑——玛蒂娜学画画

Martine la leçon de dessin

[比]吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴 勇

美术编辑 / 安 红 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3086-7

定价 / 39.00 元(五册)

Art © 1999 by Casterman Edition, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN:978-2-203-10149-4

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

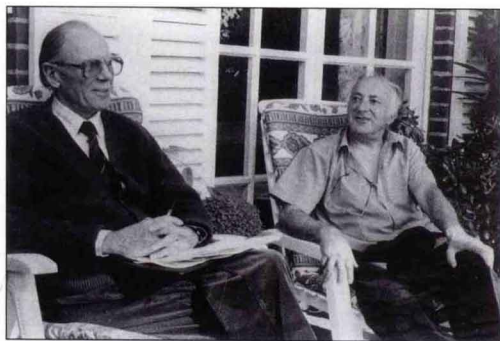
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

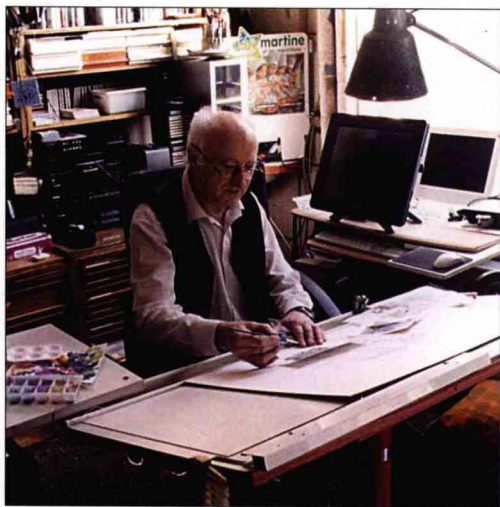
画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



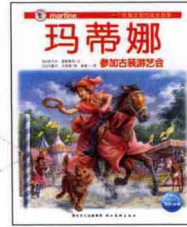
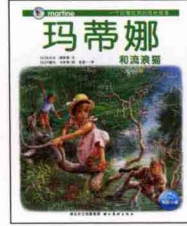
德莱雅（左）与马里耶（右）



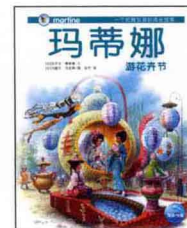
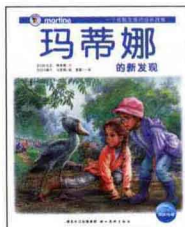
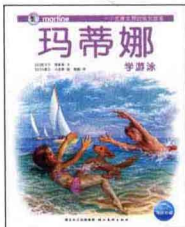
马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10册)



玛蒂娜故事书(第二辑 15册)



玛蒂娜

学画画

[比]吉贝尔·德莱雅 让-路易·马里耶 / 文
[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译



 湖北美术出版社
HUBEI FINEARTSPUBLISHING HOUSE

casterman

写给中国读者



AMBASSADE
de
Belgique

DOLPHIN MEDIA,

Martine is a young lady that has shaped the dreams and aspirations of millions of children in Belgium, in Europe and throughout the world. Most households with young children in Belgium have at least a few books published by Casterman, a famous publishing house founded in Belgium in the late 1700's and Martine's adventures have certainly helped create the reputation of Casterman as a leading publisher of children books in Europe.

We are happy to hear that, through an agreement with Dolphin, young Chinese children will have access to these amazing stories.

We wish a lot of pleasure to Chinese kids who will discover Martine's adventures in the future.

Gerard SEGHERS, Economic & Trade Counsellor
谢仁海，经济商务参赞



Embassy of Belgium Trade Commission Awex-Brussels
Wallonia Export and Foreign Investment Agency
San Li Tun Lu 6, 100900 Beijing CHINA
Tel: 86-10-65326696/65323006 Fax: 85326696
awexbrussels@188.com

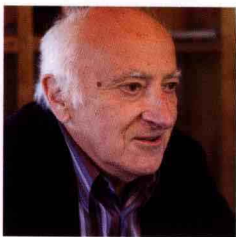


小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合同，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers

致中国的小读者们



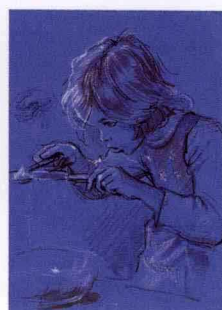
马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 martine 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶



mǎ dì nà jīn tiān yào dài xiǎo pàng qù bài fǎng yì shù jiā
玛蒂娜今天要带小胖去拜访艺术家

sū ěr kē fū xiānsheng
苏尔科夫先生。

yì shù jiā shì gàn shén me de ya nǐ zì jǐ yí gè
“艺术家是干什么的呀？你自己一个
rén qù ba xiǎo pàng shuō wǒ jiù zài zhè lǐ děng nǐ
人去吧。”小胖说，“我就在这里等你。”

xiǎo pàng tíng xià le jiǎo bù tā bù xǐ huan jiàn mò shēng rén
小胖停下了脚步，它不喜欢见陌生人！

wǒ men zǒu ba xiǎo pàng hā hā tā men bú huì
“我们走吧，小胖，哈哈！他们不会
shāng hài nǐ de
伤害你的。”



nǐ hǎo mǎ dì nà à hái dài lái
“你好，玛蒂娜。啊！还带来

le xīn de mó tè er nǐ hǎo xiǎo pàng qǐng jìn
了新的模特儿！你好，小胖，请进！

nǐ kě zhēn kě ài yo gěi zhè yàng de xiǎo gǒu huà
你可真可爱哟！给这样的小狗画

sù xiě wǒ zhàng fu yí dìng fēi cháng gāo xìng de
‘速写’，我丈夫一定非常高兴的！”

sū ěr kē fū tài tai gāo xìng de shuō
苏尔科夫太太高兴地说。

shén me yào chí le wǒ
“什么？要吃了我？”





ān jìng yì diǎn méi yǒu rén huì chī le nǐ nǐ wù huì le zài fǎ yǔ lǐ
“安静一点，没有人会吃了你！你误会了，在法语里，
sù xiě hé dà jiǎo shì tóng yí gè cí sù xiě shì zhǐ gěi nǐ huà huà
‘速写’和‘大嚼’是同一个词，‘速写’是指给你画画。”
ò wǒ zhī dào le
“哦，我知道了。”

tā men yì qǐ zǒu jìn le sū ěr kē fū xiānsheng de huà shì fáng
他们一起走进了苏尔科夫先生的画室。房

jiān hěn dà guāngxiàn yě hěn chōng zú
间很大，光线也很充足。

mǎ dì nà bǎ xiǎo pàng fàng zài xiǎo āi zhuōshàng qīng qīng de fǔ mō
玛蒂娜把小胖放在小矮桌上，轻轻地抚摸

tā ān wèi tā
它，安慰它。

nǐ néng bǎo zhèng zhè wèi chuān bái yī fu de xiānsheng bú shì shòu yī
“你能保证这位穿白衣服的不是兽医

ma wǒ zuì hài pà zhù shè yì miáo le
吗？我最害怕注射疫苗了！”

ān jìng yì diǎn xiǎo pàng
“安静一点，小胖！”



sū ěr kē fū xiānsheng kàn shàng qù shì duō
苏尔科夫先生看上去是多

me kuài lè a
么快乐啊！

qiān bǐ huá dòng zhǐ shàng fā chū shā shā
铅笔滑动，纸上发出沙沙

de shēng yīn hěn kuài yì fú xiǎo pàng de sù
的声音。很快，一幅小胖的速

xiě wánchéng le
写完成了。

nǐ yě ná qǐ bǐ lái shì yì shì ba
“你也拿起笔来试一试吧。”

mǎ dì nà ná qǐ le huà bǐ xiǎo pàng què bù gāo xìng le
玛蒂娜拿起了画笔，小胖却不高兴了：

yòu yào huà yì xiē chǒu huà wǒ ràng wǒ xiǎn de hěn kě xiào de huà shàng yí cì nǐ bǎ wǒ
“又要画一些丑化我、让我显得很可笑的画！上一次，你把我

huà chéng le xiǎo māo hái gěi wǒ ān shàng le yì zhī lán bí zi hēng ! ”
画成了小猫，还给我安上了一只蓝鼻子，哼！”



xiǎo pàng yì zhí zài bù tíng de niǔ dòng shēn zi mǎ dì nà gù yì shuō wǒ xiǎng wǒ hái shì
小胖一直在不停地扭动身子。玛蒂娜故意说：“我想，我还是
huà zhè zhī shí gāo xiǎo gǒu gèng hǎo xiē zhì shǎo tā bǐ nǐ ān jìng
画这只石膏小狗更好些，至少它比你安静！”

xiǎo pàng yòu gǎn dào yǒu xiē dù jí le zhè shì shuí ya tā bú shì yì zhī zhēn gǒu gāo xìng
小胖又感到有些妒嫉了：“这是谁呀？它不是一只真狗！高兴
de shí hou bú huì yáo wěi ba zhè suàn shén me gǒu o
的时候不会摇尾巴，这算什么狗哦！”

hǎo la bié bù kāi xīn la nǐ zhī dào wǒ zuì xǐ huan de shì nǐ o
“好啦，别不开心啦！你知道，我最喜欢的是你哦！”



ràng wǒ lái kàn kàn nǐ de huà hěn bàng a sū
“让我来看看你的画……很棒啊！”苏

ěr kē fū xiānshengshuō
尔科夫先生说。

mǎ dì nà xǐ huan huà huà dāng rán huà huà kě bú shì
玛蒂娜喜欢画画。当然，画画可不是

yí jiàn jiǎn dān de shì qing o
一件简单的事情哦。

zài zhǐ shàng wǒ men shén me dōu kě yǐ huà sū ěr
“在纸上，我们什么都可以画，”苏尔

kē fū xiānshengshuō qiáo wǒ men kě yǐ huà yì zhī zài tiān
科夫先生说，“瞧，我们可以画一只在天

kōngzhōng fēi xiáng de xiǎo pàng zhǐ yào jǐ bǐ nǐ kàn yì
空中飞翔的小胖。只要几笔……你看，一

zhī niǎozhōng zhī wáng jiù dànshēng le
只鸟中之王就诞生了！”



wǒ men hái kě yǐ ràng xiǎo pàng dài shàng
“我们还可以让小胖戴上

mào zi chuī xiǎo hào huò shì lā xiǎo tí qín
帽子，吹小号，或是拉小提琴。”

rú guǒ tā pí qì bú tài hào wǒ
“如果它脾气不太好，我

men jiù wèi tā huà shàng yì mǒ wēi xiào ràng
们就为它画上一抹微笑，让

tā tiào bō ěr kǎ wǔ zài yīn yuè zhōng
它跳波尔卡舞……在音乐中

qǐ wǔ!
起舞！”

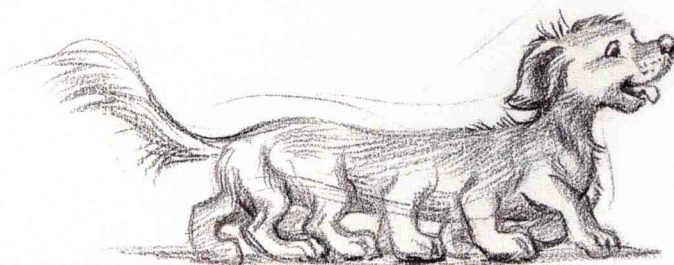




huò zhě duō huà jǐ zhī jiǎo zhè yàng tā de shēn zi jiù xiǎn de hěn cháng hěn cháng
 “或者……多画几只脚，这样它的身子就显得很长很长。”

wǒ hái shì xǐ huan niǎo zhōng zhī
 “我还是喜欢‘鸟中之

wáng hē hē xiǎo pàng miǎn tiǎn de shuō
 王’，呵呵。”小胖腩腆地说。



xīng qī tiān mǎ dì nà hé xiǎo pàng yòu lái dào le sū ěr kē
星期天，玛蒂娜和小胖又来到了苏尔科

fū xiānsheng de huà shì
夫先生的画室。

ò qiáo xiǎo pàng shì nǐ
“哦！瞧，小胖，是你！”

nǐ kàn dào le ba nǐ kàn dào wǒ yǒu duō piào liang le ba
“你看到了吧，你看到我有多漂亮了吧！”

nǐ hǎo mǎ dì nà nǐ lái de zhèng qiǎo nǐ néng bǎ nà
“你好，玛蒂娜！你来得正巧。你能把那

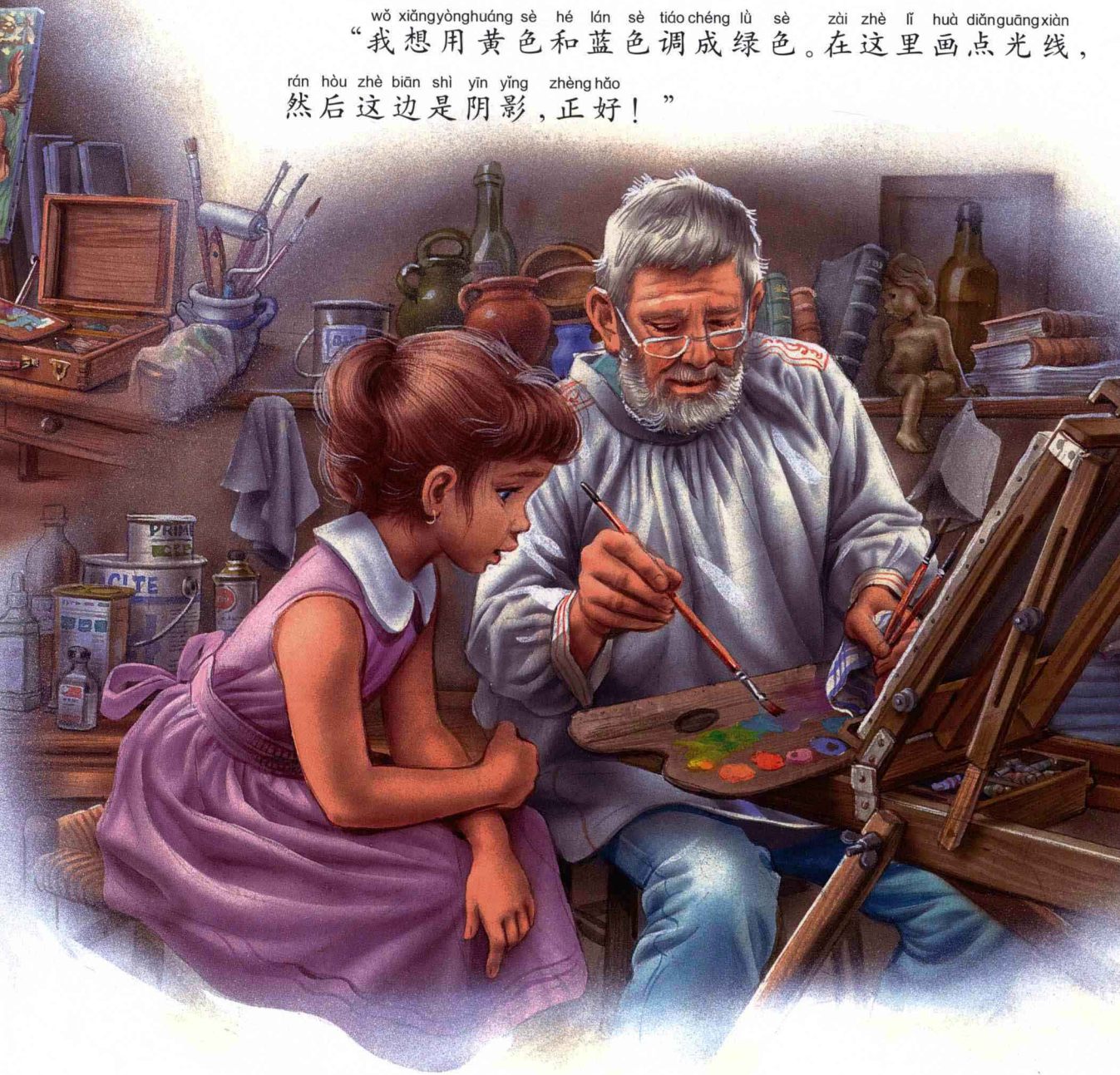
lǐ de yì kuāngshuǐ guō ná lái ma xiè xiè fàng yí gè píng guǒ
里的一筐水果拿来吗？谢谢……放一个苹果

zài zhè lǐ yí gè lí zài nà er
在这里……一个梨在那儿……”

tā yào zuò guǒ jiàng ma xiǎo pàng zì yán zì yǔ
“他要做果酱吗？”小胖自言自语。



wǒ xiǎng yòng huáng sè hé lán sè tiáo chéng lǜ sè zài zhè lǐ huà diǎn guāng xiàn
“我想用黄色和蓝色调成绿色。在这里画点光线，
rán hòu zhè biān shì yīn yǐng zhèng hǎo
然后这边是阴影，正好！”



guān chá huà jiā zuò huà zhēn shì yí jiàn jī dòng rén xīn de shì qing ne bái sè de huà bù shàng
观察画家作画，真是一件激动人心的事情呢。白色的画布上
jiàn jiàn yǒu le bīn fēn de sè cǎi mǎ dì nà bù yóu de táo zuì le jiù zài zhè ge shí hou xiǎo
渐渐有了缤纷的色彩。玛蒂娜不由得陶醉了。就在这个时候，小
pàng yì biān sì chù zhuàn you yì biān chuī zhe kǒu shào
胖一边四处转悠，一边吹着口哨……



xiàn zài wǒ men bǎ huà jià zhī dào wài miàn qù ba zhè yàng
“现在，我们把画架支到外面去吧，这样

cái bù gū fù měi lì de fēng jǐng
才不辜负美丽的风景！”

zhè yí cì yào bǐ huà lǒu zi lì de shuǐ guǒ nán de duō la
这一次要比画篓子里的水果难得多啦：

yào huà lán tiān bái yún lǜ shù hóng huā yuǎn chù de fáng zi
要画蓝天，白云，绿树，红花，远处的房子……

wǒ men jì kě yǐ huà xiàn shí zhōng de fēng jǐng yě kě yǐ
“我们既可以画现实中的风景，也可以

huà mèng lì de sè cǎi …… lí kāi mó tè er huà chū zì jǐ xīn
画梦里的色彩……离开模特儿，画出自己心

zhōng de tú xiàng hé mèng xiǎng …… zhēn zhèng de mó shù shí kè lái le ! ”
中的图像和梦想……真正的魔术时刻来了！”



kàn huā yuán li de sè cǎi duō
看，花园里的色彩多

me měi lì
么美丽！

mǎ dì nà cóng lái méi yǒu xiàng jīn
玛蒂娜从来没有像今

tiān zhè yàng hǎo hǎo guān chá guo huā yuán li
天这样好好观察过花园里

de sè cǎi hóng sè lán sè huáng
的色彩。红色，蓝色，黄

sè qiān wàn zhǒng yǒu zhe xì wēi chā bié
色，千万种有着细微差别

de sè cǎi dā pèi zài yì qǐ yuán
的色彩搭配在一起。原

lái shēng huó zhōng yǒu nà me duō wǒ men
来，生活中有那么多我们

wèi céng fā xiàn de xì jié yǒu nà me
未曾发现的细节，有那么

duō wèi céng zhù yì de měi lì
多未曾注意的美丽……

